

- Gn. 30:40 וְהַכְּשָׁבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנָיו הַצָּאן אֶל-עֶקֶד וְכָל-חֹים בְּצֹאן לְבָן וַיִּשְׁתַּלֹּו עֲדָרִים לְבָדֹו וְלֹא שָׂתָם עַל-צֹאן לְבָן:
- Gn 30:40 τοὺς δὲ ἄμνοὺς διέστειλεν Ἰακώβ καὶ ἔστησεν ἐναντίον τῶν προβάτων κριδὸν διάλευκον καὶ πᾶν ποικίλον ἐν τοῖς ἄμνοῖς· καὶ διεχώρισεν ἑαυτῷ ποίμνια καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐκ ἔμιξεν αὐτὰ εἰς τὰ πρόβατα λαβαν.
- Gn 30:40 Quant aux ovins [agneaux], Ya'aqob les a mis à part ; et il a tourné la face des bêtes vers ce qui était rayé
LXX ≠ [et il a mis en face des brebis un bélier moucheté de blanc et tous les agneaux bigarrés] et vers tout ce qui était noir dans le petit-bétail de Lâbân ÷ et il s'est fait ainsi [il a séparé pour lui] des troupeaux à lui seul, qu'il n'a pas mis avec le petit-bétail [mêlé aux brebis] de Lâbân.
- Gn. 31: 7 וְאָבִיכֵן הִתֵּל בִּי וְהִחֲלַף אֶת-מִשְׁכְּרֹתַי עֲשֶׂרֶת מְנִים וְלֹא-נִתְּנוּ אֱלֹהִים לְהָרַע עַמְדִּי:
- Gn 31: 7 ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν παρεκρούσατό με καὶ ἥλλαξεν τὸν μισθόν μου τῶν δέκα ἄμνων, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς κακοποιῆσαί με.
- Gn 31: 4 Et Ya'aqob a envoyé et a appelé Râ'hél et Lé'âh ÷ au champ [à la plaine], près de son petit-bétail [où (se trouvaient) les troupeaux].
- Gn 31: 5 Et il leur a dit : Je vois la face de votre père (...)
- Gn 31: 7 Votre père s'est joué de moi, changeant par dix fois mon salaire°
LXX ≠ [Mais votre père m'a trompé et il a changé mon salaire de dix agneaux] mais Dieu ne lui a pas permis de me faire du mal.
- Gn. 33:19 וַיִּקֶן אֶת-חֻקְלַקַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה-שָׁם אָהֳלוֹ מִיַּד בְּנֵי-חַמּוֹר אָבִי שָׁכֵם בְּמַאֲהָ קֶשִׁיטָה:
- Gn 33:19 καὶ ἐκτήσατο τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, οὗ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνην αὐτοῦ, παρὰ Ἐμμωρ πατρὸς Συχεμ ἑκατὸν ἄμνων
- Gn 33:18 Et Ya'aqob est arrivé, entier {= intact, sain et sauf} / intègre [≠ à Salèm], à la ville de Sikkhem [à la ville des Sikhimes] qui est dans la terre de K'nâ'an quand [au jour où] il est revenu de Paddân 'Arâm [de la Mésopotamie de Syrie] ÷ et il a campé en face de la ville.
- Gn 33:19 Et il a acquis la parcelle de champ, là où il avait tendu [établi] sa tente, de [TM+ la main des fils de] 'Hamôr / de l'Âne, le père de Sikkhem¹ ÷ pour cent qesitas² [agneaux] .
- Gn 33:20 Et il a dressé là un autel ÷ et il l'a appelé 'El-'Elohé-'Israël [≠ et il a invoqué le Dieu d'Israël]

¹ "les fils de l'Ane" - c'est le clan de Sicheim.

² TM qesita, hapax, dont le sens primitif est "agneau", mais qui désigne une valeur marchande (cf pecus => pecunia).

- Ex. 29:38 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם הַמִּיד:
- Ex. 29:39 אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֶּקֶר
וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים:
Ex. 29:40 וְעִשְׂרֵן סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כָּתִית רִבַע הַהֵינ וְנֹסֵךְ רַבְעִית הַהֵינ יַיִן
לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד:
Ex. 29:41 וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים
כְּמִנְחַת הַבֶּקֶר וּכְנֹסֶכָהּ תַעֲשֶׂה־לָּהּ לְרִיחַ נִיחֹחַ אֲשֶׁה לַיהוָה:
- Ex 29:38 Καὶ ταῦτά ἐστίν, ἃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου·
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐνδελεχῶς, κάρπωμα ἐνδελεχισμοῦ.
- Ex 29:39 τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωὶ
καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλιόν·
- Ex 29:40 καὶ δέκατον σεμιδάλεως
πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ κεκομμένῳ τῷ τετάρτῳ τοῦ ἰν
καὶ σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ἰν οἴνου τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί·
- Ex 29:41 καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλιόν,
κατὰ τὴν θυσίαν τὴν πρωινήν καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ
ποιήσεις εἰς ὄσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ,
- Ex 29:36 Et le taureau [*taurillon*] du (sacrifice pour le) péché, tu le traiteras [Tg prépareras, offriras]
le jour des Expiations [*le jour de la purification*]
et tu ôteras-le-péché de l'autel quand tu feras-l'expiation pour lui,
LXX ≠ [*et tu purifieras l'autel en le sanctifiant / consacrant*] ÷
et tu l'oindras pour le consacrer / sanctifier.
- Ex 29:37 (Pendant) sept jours, tu feras-l'expiation pour [*tu purifieras*] l'autel
et tu le consacreras / sanctifieras ÷
et l'autel sera chose-sainte entre les saintes :
tout ce qui touchera l'autel sera-consacré / sanctifié.
- Ex 29:38 Voici ce que tu offriras sur l'autel :
des agneaux âgés d'un an [+ *sans-défaut*], deux chaque jour, [+ *à l'autel*]
perpétuellement [+ *apanage de continuité*].
- Ex 29:39 l'un des agneaux, tu (l')offriras [*traiteras*] le matin ÷
le second agneau, tu (l')offriras [*traiteras*] entre les (deux) soirs [*≠vers le soir*],
- Ex 29:40 avec un dixième de fleur de farine
pétrée dans un quart de hîn d'huile (d'olives) concassées [(*bien*) pilées],
et une libation d'un quart de hîn de vin ÷ pour l'un des agneaux.
- Ex 29:41 Et le second agneau, tu l'offriras entre les deux soirs ÷
tu feras pour lui comme l'oblation du-matin et comme la libation (du matin),
en respir / senteur apaisante, sacrifice-par-le-feu pour YHWH.
LXX ≠ [*Et le second agneau, tu le traiteras vers le soir ;
comme dans le sacrifice du matin et avec la même libation, tu le traiteras
en odeur de bonne-odeur / senteur odorante, apanage pour le Seigneur.*]
- Ex 29:42 Ce sera un holocauste perpétuel [*sacrifice de continuité*] dans vos générations ;
à l'entrée de la Tente du rendez-vous / de la Rencontre [*du Témoignage*], devant YHWH
÷
là où je me rencontrerai avec vous [*≠ d'où je me ferai connaître de toi*],
pour te parler [TM+ là].

- Lev. 9: 3 וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר
קָחוּ שְׁעִיר-עִזִּים לְחַטָּאת וְעֵגֶל וְכֶבֶשׂ בְּנֵי-שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה:
- Lév 9: 3 καὶ τῆ γερουσίᾳ Ἰσραὴλ λάλησον λέγων
Λάβετε χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
καὶ μοσχάριον καὶ ἄμνον ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκάρπωσιν, ἄμωμα,
- Lév. 9: 1 Or, [*il est advenu*] le huitième jour,
Moshèh a appelé 'Aharon et ses fils,
ainsi que les anciens [*le (conseil) des anciens*] d'Israël.
- Lév. 9: 2 Et il [*Moïse*] a dit à 'Aharon : Prends pour toi
un veau, un jeune bovin, pour le (sacrifice) pour le péché
LXX ≠ [*un taurillon, un bovin pour (le sacrifice pour) le péché*]
et un bélier pour l'holocauste, sans-défaut ÷
et offre-les devant YHWH.
- Lév. 9: 3 Et aux fils [*≠ au conseil-des-anciens*] d'Israël, tu parleras pour dire ÷
Prenez un jeune-bouc de chèvres [*d'entre les chèvres*] pour le (sacrifice pour le) péché,
un veau [*un jeune-taurillon*] et un agneau, fils de l'année, [TM parfaits],
pour l'holocauste [*pour en faire total apanage, sans-défaut*].
- Lev. 12: 6 וּבְמִלְאָתָּא יָמֵי טְהוֹרָה לְבִן אִו לְבַת
תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה וּבִן-יוֹנָה אוֹתָר לְחַטָּאת
אֶל-פֶּתַח אֹהֶל-מוֹעֵד אֶל-הַכֹּהֵן:
- Lév 12: 6 καὶ ὅταν ἀναπληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς ἐφ' υἱῷ ἢ ἐπὶ θυγατρὶ,
προσοίσει ἄμνον ἐνιαύσιον ἄμωμον εἰς ὄλοκαύτωμα
καὶ νεοσσὸν περιστερᾶς ἢ τρυγόνα περὶ ἁμαρτίας
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα,
- Lev. 12: 8 וְאִם-לֵא תִמְצָא יָדָהּ דֵּי שֶׁהָ
וְלִקְחָהּ שְׁתֵּי-תֹרִים אִו שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת
וְכִפֵּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהַרָה:
- Lév 12: 8 ἔαν δὲ μὴ εὐρίσκη ἡ χεὶρ αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς ἄμνον,
καὶ λήμψεται δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν,
μίαν εἰς ὄλοκαύτωμα καὶμίαν περὶ ἁμαρτίας,
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς, καὶ καθαρισθήσεται.
- Lév. 12: 6 Et quand seront remplis / accomplis° {= écoulés} les jours de sa purification,
pour un fils ou pour une fille .:
(l'accouchée) amènera [*offrira*]
un agneau, fils de l'année [*sans-défaut*], comme holocauste
et un fils [*petit*°] de colombe ou une tourterelle, (comme sacrifice) [*pour le*] péché ÷
à l'entrée [*la porte*] de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*], devant le prêtre.
- Lév. 12: 7 Et il les offrira devant YHWH et il fera l'expiation pour elle
et elle sera purifiée de la source de son sang ÷
telle est la loi pour celle qui enfante un mâle ou une femelle.
- Lév. 12: 8 Et si sa main ne trouve pas suffisance [*assez*]
pour (se procurer) une tête-de-menu-bétail [*un agneau*],
elle prendra deux tourterelles ou deux fils [*petits*] de colombe,
l'un comme holocauste et l'autre (comme sacrifice) [*pour le*] péché ÷
et le prêtre fera pour elle l'expiation et elle sera pure.

Lev. 14:10

וּבְיוֹם הַשְּׁמִינִי
יִקַּח שְׁנֵי כִבְשִׁים תְּמִימִים וְכִבְשָׁה אַחַת בַּת־שְׁנֵתַיִת תְּמִימָה
וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינָיִם סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְלֹג אֶחָד שֶׁמֶן:

Lév. 14:10 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήμψεται δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους
καὶ πρόβατον ἐνιαύσιον ἄμωμον
καὶ τρία δέκατα σεμιδάλεως εἰς θυσίαν πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ
καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν,

Lév. 14: 1 Et YHWH a parlé à Moshèh pour dire :

Lév. 14: 2 Voici quelle sera la Thôrah [Loi] pour le lépreux, au jour de sa purification (...)

Lév. 14:10 Et le huitième jour, il prendra deux agneaux parfaits [sans-défaut]
et une agnelle fille de {= née dans} l'année, parfaite [sans-défaut] ÷
et trois dixièmes (de 'éphâh) de fleur de farine, pour l'oblation [le sacrifice],
pétrée à l'huile,
et un log [cotyle] d'huile.

Lev. 14:12

וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּבֵשׁ הָאֶחָד וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאַשֶׁם וְאֶת־לֹג הַשֶּׁמֶן
וְהִנִּיף אֹתָם תְּנוּפָה לְפָנַי יְהוָה:

Lev. 14:13

וְשָׁחַט אֶת־הַכֹּבֵשׁ
בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הַחֲטָאֹת וְאֶת־הָעֹלָה בְּמָקוֹם הַקֹּדֶשׁ
כִּי כַחֲטָאֹת הָאֲשֶׁם הוּא לְכֹהֵן קֹדֶשׁ קִדְשִׁים הוּא:

Lév. 14:12 καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα
καὶ προσάξει αὐτὸν τῆς πλημμελείας καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου
καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸ ἀφόρισμα ἐναντι κυρίου·

Lév. 14:13 καὶ σφάζουσιν τὸν ἀμνὸν
ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας,
ἐν τόπῳ ἁγίῳ·
ἔστιν γὰρ τὸ περὶ ἁμαρτίας ὡσπερ τὸ τῆς πλημμελείας,
ἔστιν τῷ ἱερεῖ, ἅγια ἁγίων ἐστίν.

Lév. 14:11 Et le prêtre qui fait la purification placera l'homme qui se purifie
ainsi que ces (offrandes) ÷
devant YHWH, à l'entrée [porte] de la Tente de la Rencontre [du Témoignage].

Lév. 14:12 Et le prêtre prendra l'un des agneaux
et il l'offrira en (sacrifice de) culpabilité [= et il l'amènera pour le préjudice],
ainsi que le log [cotyle] d'huile ÷
et il les balancera en balancement devant YHWH
LXX ≠ [et il le mettra à part, en mise à part devant le Seigneur].

Lév. 14:13 Et il immolera l'agneau
dans le lieu où l'on immole le (sacrifice) [pour le] péché et l'holocauste,
dans le Lieu Saint [dans un Lieu Saint] ÷
car, comme (dans) le (sacrifice) [pour le] péché,
dans le (sacrifice de) culpabilité, la (victime) est pour le prêtre :
(c'est) chose-sainte entre les saintes [Ce sont ...].

Lev. 14:21

וְאִם־יָדָל הוּא וְאֵין יָדוֹ מִשְׁגָּת
וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד אֲשֶׁם לְתַנּוּפָה לְכַפֵּר עָלָיו
וְעִשְׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד בְּלוּל בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה וְלֹג שֶׁמֶן:

Lév. 14:21 Ἐὰν δὲ πένηται καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ μὴ εὐρίσκη,
λήμψεται ἀμνὸν ἓνα εἰς ὃ ἐπλημμέλησεν εἰς ἀφαίρεμα
ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ
καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν
καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν

Lév. 14:21 Et s'il est pauvre et que sa main n'atteint rien
il prendra un seul agneau, en (sacrifice de) culpabilité, pour un balancement,
LXX ≠ [en vue du préjudice commis, en forme de prélèvement],
afin de faire l'expiation pour lui ÷
et un dixième (de ἑphâh) de fleur de farine, pour l'oblation [le sacrifice],
pétrée à l'huile,
et un log d'huile

Lév. 14:22 et deux tourterelles ou deux fils [petits°] de colombe — ce que sa main atteint ÷
et l'un sera [+ pour] (le sacrifice pour) le péché et l'autre [+ pour] holocauste.

Lev. 14:24

וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־כֶּבֶשׂ הָאֲשֶׁם וְאֶת־לֹג הַשֶּׁמֶן
וְהִנִּיף אֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה לְפָנַי יְהוָה:

Lev. 14:25

וְשָׁחַט אֶת־כֶּבֶשׂ הָאֲשֶׁם
וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הָאֲשֶׁם וְנָתַן עַל־תְּנוּפָה אֲזֵן־הַמִּטְהָר הַיְמָנִית
וְעַל־בִּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בִּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית:

Lév. 14:24 καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς τὸν ἀμνὸν τῆς πλημμελείας
καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου
ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου.

Lév. 14:25 καὶ σφάξει τὸν ἀμνὸν τῆς πλημμελείας
καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας
καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ.

Lév. 14:23 Et, le huitième jour, pour sa purification, il les amènera [offrira] au prêtre ÷
à l'entrée [la porte] de la Tente de la Rencontre [du Témoignage],
devant YHWH.

Lév. 14:24 Et le prêtre prendra l'agneau du (sacrifice de) culpabilité, ainsi que le log d'huile ÷
et le prêtre les balancera en balancement [les déposera en déposition] devant YHWH.

Lév. 14:25 Et, après avoir immolé l'agneau du (sacrifice de) culpabilité,
le prêtre prendra du sang de la (victime de) culpabilité
et il le mettra sur le lobe de l'oreille de celui qui se purifie, l'(oreille) droite ÷
sur le pouce de sa main droite et sur le pouce de son pied droit.

Lev. 23:18 וְהִקְרַבְתֶּם עַל־הַלֶּחֶם
 שְׁבַעַת כֹּבֵשִׁים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה וּפָר בֶּן־בָּקָר אֶחָד וְאַיִלִם שְׁנָיִם
 יִהְיוּ עֲלֶיהָ לַיהוָה וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם אֲשֶׁה רִיח־נִיחֹחַ לַיהוָה:
 Lev. 23:19 וְעֲשִׂיתֶם שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת
 וּשְׁנֵי כֹבֵשִׁים בְּנֵי שָׁנָה לְזִבְחַ שְׁלָמִים:
 Lev. 23:20 וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֶתָם עַל לֶחֶם הַבְּכוּרִים הַנּוֹפֵחַ לְפָנַי יְהוָה
 עַל־שְׁנֵי כֹבֵשִׁים
 קָדֵשׁ יִהְיוּ לַיהוָה לַכֹּהֵן:

Lév 23:18 καὶ προσάξετε μετὰ τῶν ἄρτων ἑπτὰ ἀμνοὺς ἀμώμους ἐνιαυσίους
 καὶ μόσχον ἓνα ἐκ βουκολίου καὶ κριὸς δύο ἀμώμους
 – ἔσονται ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ –
 καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν,
 θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

Lév 23:19 καὶ ποιήσουσιν χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
 καὶ δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους εἰς θυσίαν σωτηρίου
 μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογενήματος·

Lév 23:20 καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογενήματος
 ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου μετὰ τῶν δύο ἀμνῶν·
 ἄγια ἔσονται τῷ κυρίῳ, τῷ ἱερεῖ τῷ προσφέροντι αὐτὰ αὐτῷ ἔσται.

Lév. 23:16 Jusqu'au lendemain du septième shabbath [*de la dernière semaine*],
 vous compterez [*dénombrerez*] cinquante jours ÷
 et vous offrirez une oblation nouvelle [*un sacrifice nouveau*] à YHWH.

Lév. 23:17 De toutes vos habitations, vous amènerez deux pains de balancement
 [*vous offrirez des pains de déposition, deux pains*]
 qui seront de deux dixièmes de fleur de farine,
 en (pâte) levée / fermentée [*ayant levé*]³, ils seront cuits ÷
 ce seront des prémices [*premiers-produits*] pour YHWH.

Lév. 23:18 Et vous offrirez, en plus du pain [*vous amènerez avec les pains*],
 sept agneaux parfaits [*sans-défaut*], fils de l'année {= âgés d'un an},
 et un taureau, fils de bovin [*≠ du troupeau de bœufs*]
 et deux béliers [*+ sans-défaut*] ÷
 ils seront un holocauste pour YHWH,
 avec leur oblation [*leurs sacrifices*] et leur libations,
 sacrifice-par-le-feu [*sacrifice*],
 en senteur apaisante [*en odeur de bonne-odeur / senteur odorante*], pour YHWH.

Lév. 23:19 Et vous "traitez"
 un jeune-bouc [*d'entre les chèvres*], en (sacrifice) [*pour le*] péché ÷
 et deux agneaux âgés d'un an, en sacrifice de paix [*de salut*].

Lév. 23:20 Et le prêtre, en plus du [*avec le*] pain des prémices [*premiers-produits*],
 les balancera en balancement [*les déposera en déposition*] devant YHWH,
 en plus des [*avec les*] deux agneaux ÷
 ils seront saints pour YHWH, [*ce sera*] pour le prêtre [*qui les offre*].

³ Car ces pains sont offerts en action de grâce pour la nourriture quotidienne, à base de pain levé.

Nb. 6:12
 Nb. 6:14
 Nb. 7:15
 Nb. 7:21
 Nb. 7:27
 Nb. 7:33
 Nb. 7:39
 Nb. 7:45
 Nb. 7:51
 Nb. 7:57
 Nb. 7:63
 Nb. 7:69
 Nb. 7:75
 Nb. 7:81
 Nb. 7:87
 Nb. 15:5

Nb 15:11 כִּכְהָ יַעֲשֶׂה לְשׂוֹרֵי הָאֶחָד אֹךְ לְאַיִל הָאֶחָד אֶחָד לְשָׁהּ בְּכַבְשִׁים אֹךְ בְּעִזִּים :

Nb 15:11 οὕτως ποιήσεις τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ ἢ τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ ἢ τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ ἐκ τῶν προβάτων ἢ ἐκ τῶν αἰγῶν·

Nb 15:11 Ainsi sera-t-il fait pour chaque taureau, pour chaque bélier ÷ pour chaque tête de menu-bétail, (prise) des agneaux ou des chèvres LXX ≠ [pour chaque « agneau », (pris) des ovins ou des caprins].

Nb 15:12 Selon le nombre que vous ferez ÷ ainsi ferez vous pour chacune d'elles, selon leur nombre.

Nb. 28:3
 Nb. 28:4 *2
 Nb. 28:7
 Nb. 28:8
 Nb. 28:9
 Nb. 28:11
 Nb. 28:13
 Nb. 28:14
 Nb. 28:19
 Nb. 28:21 *2
 Nb. 28:27
 Nb. 28:29 *2
 Nb. 29:2
 Nb. 29:4 *2
 Nb. 29:8
 Nb. 29:10 *2
 Nb. 29:13
 Nb. 29:15 *2
 Nb. 29:17
 Nb. 29:18
 Nb. 29:20
 Nb. 29:21
 Nb. 29:23
 Nb. 29:24

ἀμνος agneau

Nb. 29:26
Nb. 29:27
Nb. 29:29
Nb. 29:30
Nb. 29:32
Nb. 29:33
Nb. 29:36
Nb. 29:37

Dt 14: 4 וְזֶאת הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ שׁוֹר שֶׁהָ כְּשָׂבִים וְשֵׁה עֲזִים:

Dt. 14: 4 ταῦτα τὰ κτήνη, ἃ φάγεσθε·
μόσχον ἐκ βοῶν καὶ ἀμνὸν ἐκ προβάτων καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν,

Dt 14: 4 Voici le bétail [*les bestiaux*] que vous mangerez ÷
le bœuf [*un taurillon d'entre les bovins*],
une tête de petit-bétail des ovins et une tête de petit-bétail des chèvres {= caprins}
LXX ≠ [*et un agneau d'entre les moutons et un jeune-bouc d'entre les chèvres*]

- 2Ch. 29:21 וַיָּבִיאוּ פְּרִים־שִׁבְעָה וְאַיִלִים שִׁבְעָה וְכִבְשֵׁים שִׁבְעָה
וַצִּפְרִי עֲזִים שִׁבְעָה לְחֻטָּאת עַל־הַמִּמְלָכָה וְעַל־הַמִּקְדָּשׁ וְעַל־יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר לְבָנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה:
2Ch. 29:22 וַיִּשְׁחֲטוּ הַבָּקָר וַיִּקְבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּשְׁחֲטוּ הָאֵילִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּשְׁחֲטוּ הַכִּבְשִׁים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ:
- 2Par. 29:21 καὶ ἀνήνεγκεν μόσχους ἑπτὰ, κριοὺς ἑπτὰ, ἀμνοὺς ἑπτὰ,
χιμάρους αἰγῶν ἑπτὰ περὶ ἁμαρτίας
περὶ τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ Ἰσραὴλ
καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Ααρων τοῖς ἱερεῦσιν
ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου.
- 2Par. 29:22 καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους,
καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·
καὶ ἔθυσαν τοὺς κριοὺς, καὶ προσέχεον τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·
καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνοὺς, καὶ περιέχεον τὸ αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ·
- 2Ch. 29:20 Et le roi, 'Hizqui-Yâhou, s'est levé-tôt et il a réuni les chefs de la ville ÷
et il est monté à la Maison de YHWH.
- 2Ch. 29:21 Et on a amené [fait monter] sept taureaux, sept béliers, sept agneaux
et sept grands-boucs [jeunes-boucs] des chèvres,
(en vue du sacrifice) pour le péché,
pour le royaume, pour le sanctuaire et pour Juda [= Israël] ÷
et il a dit aux prêtres, fils d'Aaron,
de faire-monter (les holocaustes) sur l'autel de YHWH.
- 2Ch. 29:22 Et on a immolé les bovins [taureaux]
et les prêtres ont recueilli le sang et ils (en) ont aspergé [l'ont répandu sur] l'autel ÷
et on a immolé les béliers et, le sang, ils (en) ont aspergé [l'ont répandu sur] l'autel ;
et on a immolé les agneaux
et, le sang, ils (en) ont aspergé [l'ont répandu-autour de] l'autel.
- 2Ch. 29:32 וַיְהִי מִסְפַּר הָעֶלְהָ אֲשֶׁר הֵבִיאוּ הַקָּהָל
בָּקָר שִׁבְעִים אֵילִים מֵאָה כִּבְשִׁים מֵאַתָּים
לְעֹלָה לַיהוָה כָּל־אֵלֶּה:
- 2Par. 29:32 καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὀλοκαυτώσεως, ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία,
μόσχοι ἑβδομήκοντα, κριοὶ ἑκατόν, ἀμνοὶ διακόσιοι·
εἰς ὀλοκαύτωσιν κυρίῳ πάντα ταῦτα.
- 2Ch. 29:32 Le nombre d'holocaustes qu'a amené [fait monter] l'assemblée
a été de septante bovins [taureaux], cent béliers, deux cents agneaux ÷
tout cela en holocauste à YHWH.

- 2Ch. 35: 7 וַיִּרְם יֵאֱשָׁיָהוּ לְבָנֵי הָעָם צֹאן כִּבְשִׁים וּבְנֵי-עֵזִים הַכֹּל לַפֶּסַחִים
לְכָל-הַנִּמְצָא לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּבִקְרָר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
אֵלֶּה מִרְכוּשׁ הַמֶּלֶךְ:
- 2Ch. 35: 8 וּשְׂרָיו לְנִדְבָה לָעַם לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם הֲרִימוּ
חֲלֻקָּה וַיִּזְכְּרֵהוּ וַיַּחֲיֵאל בְּגִידֵי בַיִת הָאֱלֹהִים לַכֹּהֲנִים נִתְּנוּ לַפֶּסַחִים
אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּבִקְרָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת:
- 2Par. 35: 7 καὶ ἀπήρξατο Ἰωσίας τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ
πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν αἰγῶν,
πάντα εἰς τὸ φασεχ εἰς πάντας τοὺς εὐρεθέντας,
εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα χιλιάδας
καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας·
ταῦτα ἀπὸ τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως.
- 2Par. 35: 8 καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἀπήρξαντο τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ Λευίταις·
ἔδωκεν Χελκίας καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἰηλ
οἱ ἄρχοντες οἴκου τοῦ θεοῦ τοῖς ἱερεῦσιν
καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ φασεχ
πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους δισχίλια ἑξακόσια
καὶ μόσχους τριακοσίους.
- 2Ch. 35: 6 Et immolez la Pâque ÷
sanctifiez-vous et préparez(-la) [*≠ et préparez les choses saintes*] pour vos frères,
afin qu'ils puissent (la) faire,
selon la parole de YHWH (transmise) par la main de Moshèh.
- 2Ch. 35: 7 Et Y'oshi-Yâhou a prélevé, pour les laïcs,
du **petit bétail**, [*et des*] **agneaux** et [*des chevreaux, pris des*] petits des chèvres,
au nombre de trente mille, le tout comme pâques {= victimes pascales} [*pâque*°]
pour tous ceux qui se trouvaient là, plus trois mille bovins [taureaux / *bœufs*] ÷
cela pris sur les biens° du roi.
- 2Ch. 35: 8 Et ses chefs aussi ont fait un prélèvement [TM + en vue d'(offrandes) volontaires]
pour le peuple, pour les prêtres et pour les lévites ÷
'Hilquî-Yâh, et Zekhar-Yâhou et Yi'hî-'El, surintendants de la Maison de Dieu
ont donné aux prêtres, comme **pâques** {= victimes pascales} [*pâque*°],
deux mille six cents (agneaux) [*du petit-bétail et des agneaux et des chevreaux*],
et trois cents bovins [taureaux / *bœufs*].

Esd. 6: 9 וּמָה חֲשֹׁן וּבְגֵי תוֹרִין וּדְכָרִין וְאִמְרִין | לְעֶלְגָן | לְאַלֶּה שְׁמִיָּא
 חֲנֻטִין מִלַּח | חֲמֵר וּמִשָּׁח
 כְּמֵאמֵר כְּהֵנָּא דִּי-בִירוּשָׁלַם
 לְהוּא מִתְיָהב לְהֵם יוֹם | בְּיוֹם דִּי-לֵא שָׁלוֹ:

Esd 2 6: 9 καὶ ὁ ἄν ὑστέρημα, καὶ υἱοὺς βοῶν καὶ κριῶν καὶ ἀμνοὺς
 εἰς ὀλοκαυτώσεις τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ,
 πυρούς, ἄλας, οἶνον, ἔλαιον,
 κατὰ τὸ ῥῆμα τῶν ἱερέων τῶν ἐν Ἱερουσαλημ ἔστω διδόμενον αὐτοῖς
 ἡμέραν ἐν ἡμέρα, ὃ ἐὰν αἰτήσωσιν,

Esd. 6: 9 Ce qui sera nécessaire
 et de jeunes taureaux, béliers et agneaux, pour les holocaustes du Dieu du ciel ;
 blé, sel, vin° et huile,
 selon la parole des prêtres de Jérusalem,
 leur sera donné jour après jour, sans négligence,

Esd. 6:17 וְהִקְרְבוּ לְחֻנְכַּת בֵּית-אֱלֹהֵא דְנָה
 תּוֹרִין מֵאָה דְכָרִין מֵאֵתִין אִמְרִין אַרְבַּע מֵאָה
 וּצְפִירֵי עֹזִין לְחֻטְיָא [לְחֻטְיָא] עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל תְּרִי-עֶשֶׂר
 לְמִנְיָן שְׁבַטֵי יִשְׂרָאֵל:

Esd 2 6:17 καὶ προσήνεγκαν εἰς τὰ ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ
 μόσχους ἑκατόν, κριοὺς διακοσίους, ἀμνοὺς τετρακοσίους,
 χιμάρους αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ παντὸς Ἰσραὴλ δώδεκα
 εἰς ἀριθμὸν φυλῶν Ἰσραὴλ.

Esd. 6:16 Les fils d'Israël - les prêtres, les lévites et le reste des fils de la déportation -
 ont fait avec joie la dédicace [חֻנְכַּת] de cette Maison de Dieu.

Esd. 6:17 Et ils ont offert, pour la dédicace de cette Maison de Dieu,
 cent taureaux, deux cents béliers, quatre cents agneaux ÷
 et des boucs [*jeunes-boucs*], en (sacrifice) pour le péché de tout Israël, douze,
 selon le nombre des tribus d'Israël.

Esd. 7:17 כָּל-קֶבֶל דְנָה אֶסְפְּרָנָא תְקֵנָא בְכֶסֶפָא דְנָה
 תּוֹרִין | דְכָרִין אִמְרִין וּמִנְחָתָהוֹן וְנִסְכֵיהוֹן
 וְתִקְרַב הַמּוֹ עַל-מִדְבַּחָה דִּי בֵית אֱלֹהֵכֶם דִּי בִירוּשָׁלַם:

Esd 2 7:17 καὶ πᾶν προσπορευόμενον, τοῦτον ἐτοίμως ἔνταξον ἐν βιβλίῳ τούτῳ,
 μόσχους, κριοὺς, ἀμνοὺς καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδάς αὐτῶν,
 καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ θυσιαστηρίου τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
 τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ.

Esd. 7:17 En conséquence, tu auras soin d'acheter avec cet argent,
 LXX ≠ [Et tous ceux qui arriveront, ordonne-leur promptement,
 (d'apporter, conformément à ce qui se trouve) dans ce livre]
 des taureaux, des béliers, des agneaux, et leurs oblations et leur libations ÷
 et tu les offriras sur l'autel de la Maison de votre Dieu qui est à Jérusalem.

Esd. 8:35

הַבָּאִים מִהַשְּׁבִי בְנֵי־הַגּוֹלָה הִקְרִיבוּ עֹלוֹת | לַאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
פָּרִים שְׁנַיִם־עָשָׂר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
אֵילִים | תְּשַׁעִים וְשֵׁשָׁה כְּבָשִׂים שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה צְפִירֵי חֲטָאֵת שְׁנַיִם עָשָׂר
הַכֹּל עֹלָה לַיהוָה:

Esd 2 8:35 οἱ ἐλθόντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας υἱοὶ τῆς παροικίας
προσήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις τῷ θεῷ Ἰσραηλ
μόσχους δώδεκα περὶ παντὸς Ἰσραηλ,
κριοὺς ἑνενηκοντα ἕξ, ἀμνοὺς ἑβδομήκοντα καὶ ἑπτά,
χιμάρους περὶ ἁμαρτίας δώδεκα, τὰ πάντα ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ.

Esd. 8:35 Ceux qui revenaient de la captivité, les fils de la déportation [*l'exil*]
ont offert comme holocaustes au Dieu d'Israël
douze taureaux pour tout Israël,
quatre-vingt-seize béliers, septante-sept [*septante-deux*] agneaux,
douze boucs [*jeunes-boucs*] pour le péché ÷
le tout en holocauste à YHWH.

- Job 31:20 אִם־לֹא בִּרְכוּנִי הִלְצוּ [הִלְצִיּוּ] וּמִגֵּן כְּבָשִׁי יִתְחַמָּם:
- Job 31:20 ἀδύνατοι δὲ εἰ μὴ εὐλόγησάν με,
ἀπὸ δὲ κουρᾶς ἀμνῶν μου ἐθερμάνθησαν οἱ ὦμοι αὐτῶν,
- Job 31:19 Si j'ai vu un homme perdu sans vêtement ÷
et un indigent sans couverture°,
LXX ≠ [si j'ai regardé de haut un (homme) perdu et nu et ne l'ai pas couvert (3)]
- Job 31:20 sans que ses reins (3) m'aient béni
et que de la toison de mes agneaux il ne se soit réchauffé
LXX ≠ [et si tous les sans-ressources ne m'ont pas béni
et si par la toison de mes agneaux leurs épaules n'ont pas été réchauffées]...
- Sag. 19: 9 ὥς γὰρ ἵπποι ἐνεμήθησαν καὶ ὥς ἀμνοὶ διεσκίρτησαν
αἰνοῦντές σε, κύριε, τὸν ῥυσάμενον αὐτούς.
- Sag 19: 7 *On a observé / contemplé la nuée ombrager le camp,
la terre sèche émerger de ce qui était l'eau,
la mer Rouge devenir un libre passage,
la houle impétueuse une plaine verdoyante,*
- Sag. 19: 8 *par où ceux qu'abritait ta main ont passé comme un seul peuple,
en observant / contemplant d'admirables prodiges.*
- Sag. 19: 9 *Comme des chevaux, ils paissaient°,
et comme des agneaux, ils bondissaient,
en te louant, Seigneur, toi leur libérateur.*
- Si 13:17 τί κοινωνήσει λύκος ἀμνῶ;
οὕτως ἁμαρτωλὸς πρὸς εὐσεβῆ.
- Si 13:17 *Comment le loup mènerait-il vie commune avec l'agneau ?
Ainsi le pécheur à l'égard de (l'homme) pieux.*
- Si 13:18 *Quelle paix se peut-il entre hyène et chien ?
Et quelle paix entre riche et miséreux ?*
- Si 13:19 *Les onagres du désert sont la proie des lions ÷
ainsi les pauvres sont la pâture des riches.*

Isaïe 53: 7

נָגַשׁ וְהוּא נִעְנָה וְלֹא יִפְתַּח־פִּי
כִּשְׂהָ לַטֵּבַח יִזְכָּל וּכְרִחֵל לִפְנֵי גִזְזִיהָ נֶאֱלָמָה
וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Isaïe 53: 7 καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα·
ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη
καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος οὕτως
οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

Isaïe 53: 7 On le maltraite et, lui, il s'humilie et il n'ouvre pas la bouche ;
comme une tête-de-petit-bétail , il a été mené à l'égorgeement / immolation,
comme une brebis-mère muette devant ceux qui la tondent,

LXX ≠ [comme un agneau (est) sans-voix devant ceux qui le tondent] ÷
et [≠ ainsi] il n'ouvre pas la bouche.

Eze. 27:21

עֲרַב וְכָל־נְשִׂאֵי קֶדָר הֵמָּה סַחְרֵי יָדָךְ
בְּכָרִים וְאֵילִים וְעִתּוּדִים בָּם סַחְרֵיךְ:

Eze. 27:21 ἡ Ἀραβία καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Κηδαρ,
οὗτοι ἔμποροί σου διὰ χειρός σου,
καμήλους καὶ κριούσ καὶ ἀμνοῦσ ἐν οἷσ ἔμπορεύονται σε.

Eze. 27: 3 Tu diras à Tyr (...)

Eze. 27:21 L'Arabie et tous les princes de Qédâr,
ceux-là commerçaient [étaient commerçants] à ta main ÷
pour des agneaux-gras, des béliers et des boucs

LXX ≠ [de chameaux et de béliers et d'agneaux],
ils commerçaient avec toi.

Ez 46: 4 וְהֵעֲלָה אֲשֶׁר-יִקְרַב הַנָּשִׂיא לַיהוָה
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שֵׁשֶׁה כִּבְשִׁים תְּמִימִם וְאֵיל תְּמִיִם:
Ez 46: 5 וּמִנְחָה אֵיפָה לְאֵיל וְלִכְבָּשִׁים מִנְחָה מִתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הָיִן לְאֵיפָה:
Ez 46: 6 וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ פַּר בֶּן-בְּקָר תְּמִימִם וְשֵׁשֶׁה כִּבְשִׁים וְאֵיל תְּמִימִם יִהְיוּ:
Ez 46: 7 וְאֵיפָה לְפָר וְאֵיפָה לְאֵיל יַעֲשֶׂה מִנְחָה וְלִכְבָּשִׁים כַּאֲשֶׁר תִּשְׁיַג יָדוֹ
וְשֶׁמֶן הָיִן לְאֵיפָה:

Eze. 46: 4 καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα προσοίσει ὁ ἀφηγούμενος τῷ κυρίῳ·
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἕξ ἀμνοὺς ἀμώμους καὶ κριὸν ἄμωμον
Eze. 46: 5 καὶ μανασ πέμμα τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς θυσίαν δόμα χειρὸς αὐτοῦ
καὶ ἐλαίου τὸ ἐν τῷ πέμματι·
Eze. 46: 6 καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νουμηνίας μόσχον ἄμωμον καὶ ἕξ ἀμνοὺς,
καὶ κριὸς ἄμωμος ἔσται,
Eze. 46: 7 καὶ πέμμα τῷ κριῷ καὶ πέμμα τῷ μόσχῳ ἔσται μανασ,
καὶ τοῖς ἀμνοῖς καθὼς ἐὰν ἐκποιῆ ἡ χεὶρ αὐτοῦ,
καὶ ἐλαίου τὸ ἐν τῷ πέμματι.
Eze. 46: 4 Et l'holocauste [*les holocaustes*] que le prince offrira à YHWH ÷
le jour du shabbath, (sera)
de six agneaux parfaits [*sans-défaut*] et d'un bélier parfait [*sans-défaut*].
Eze. 46: 5 Et l'oblation sera d'un 'éphah par bélier ÷
et comme oblation pour les agneaux, ce qu'il pourra donner,
avec un hîn d'huile par 'éphah.
Eze. 46: 6 Et le jour de la néoménie,
ce sera un jeune taureau parfait [*sans-défaut*] ÷
six agneaux et un bélier parfaits [*sans-défaut*].
Eze. 46: 7 Et il offrira en oblation un 'éphah pour le taureau et un 'éphah pour le bélier,
et, pour les agneaux, ce que lui permettront ses moyens
avec un hîn d'huile par 'éphah.

Eze. 46:11 וּבְחַגִּים וּבְמוֹעֲדִים
תִּהְיֶה הַמִּנְחָה אֵיפָה לְפָר וְאֵיפָה לְאֵיל וְלִכְבָּשִׁים מִתַּת יָדוֹ
וְשֶׁמֶן הָיִן לְאֵיפָה:

Eze. 46:11 καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν
ἔσται τὸ μανασ πέμμα τῷ μόσχῳ καὶ πέμμα τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς
καθὼς ἂν ἐκποιῆ ἡ χεὶρ αὐτοῦ καὶ ἐλαίου τὸ ἐν τῷ πέμματι.
Eze. 46:11 Lors des fêtes
et des temps-fixés / solennités / Rencontres [*assemblées générales*],
l'oblation sera d'un 'éphâh pour le taureau et d'un 'éphâh pour le bélier
et pour les agneaux, ce qu'il pourra donner,
plus un hîn d'huile par 'éphâh.

Eze. 46:13

וְכִבֵּשׁ בֶּן־שָׁנָתוֹ תָּמִים תַּעֲשֶׂה עֹלָה לַיּוֹם לַיהוָה
בִּבְקָר בִּבְקָר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ:

Eze. 46:13 καὶ ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ποιήσει εἰς ὄλοκαύτωμα καθ' ἡμέραν τῷ κυρίῳ,
πρῶτὶ ποιήσει αὐτόν·

Eze. 46:13 Et (c'est) un agneau né dans l'année, parfait [*sans-défaut*],
(que) tu feras {= offriras} en holocauste, chaque jour, à YHWH ÷
chaque matin, tu le feras {= l'offriras}.

Eze. 46:14 Tu offriras en outre,
chaque matin,
comme oblation à YHWH,
une oblation d'un sixième de 'éphâh [*mesure*]
et d'un tiers de hîn d'huile pour détremper la fleur de farine ;
(c'est) une institution perpétuelle, [TM+ à jamais].

Eze. 46:15

וַעֲשׂוּ [יַעֲשׂוּ] אֶת־הַכֹּבֵשׁ וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַשֶּׁמֶן בִּבְקָר בִּבְקָר
עֹלֹת תָּמִיד:

Eze. 46:15 ποιήσετε τὸν ἀμνὸν
καὶ τὸ μαναα καὶ τὸ ἔλαιον ποιήσετε
τὸ πρῶτὶ
ὄλοκαύτωμα διὰ παντός.

Eze. 46:15 Et on fera {= offrira} l'agneau,
[et vous ferez] l'oblation et l'huile
chaque matin ÷
en holocauste perpétuel.

Osée 4:16 כִּי כִפְרָה סָרְרָה סָרַר יִשְׂרָאֵל עִתָּהּ יִרְעֵם יְהוָה כִּכְבֹּשׁ בְּמִרְחָב:

Osée 4:16 ὅτι ὡς δάμαλις παροιστρῶσα παροίστησεν Ἰσραὴλ·
 νῦν νεμήσει αὐτοὺς κύριος
 ὡς ἀμνὸν ἐν εὐρυχώρῳ.

Osée 4:16 Parce que,
 comme une vache rebelle [*génisse enragée*] ;
 Israël a été rebelle [*a été enragé*] ÷
 maintenant YHWH le ferait paître [*paître*°°]
 comme un agneau ;
 au large [*dans un vaste (pacage)*] ?

Zac. 10: 3 עַל־הָרְעִים קָרָה אֲפִי וְעַל־הָעֲתוּדִים אֶפְקֹד
 כִּי־פָקֵד יְהוָה צְבָאוֹת אֶת־עֲדָרָו אֶת־בַּיִת יְהוּדָה
 וְשָׂם אוֹתָם כְּסוֹס הַדָּוָד בְּמִלְחָמָה:

Zac. 10: 3 ἐπὶ τοὺς ποιμένας παρωξύνθη ὁ θυμὸς μου,
 καὶ ἐπὶ τοὺς ἀμνοὺς ἐπισκέψομαι·
 καὶ ἐπισκέψεται κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ
 τὸ ποίμνιον αὐτοῦ τὸν οἶκον Ἰουδα
 καὶ τάξει αὐτοὺς ὡς ἵππον εὐπρεπή αὐτοῦ ἐν πολέμῳ.

Zach. 10: 2 Oui, les therâphîm disent le néant / des inanités
 LXX ≠ [*ceux qui énoncent {= prophétisent} parlent de fatigues*]
 et les devins ont vu un mensonge [*(parlent) de visions mensongères*]
 et ils débitent des songes vains [*et les songes disent des mensonges*],
 ils consolent (par) des buées [*vanités*] ÷
 voilà pourquoi (les gens) sont partis comme des brebis,
 ils sont accablés parce qu'il n'y a pas de pasteur
 LXX ≠ [*voilà pourquoi (les gens) se sont desséchés⁴ comme des brebis,
 et ils on les a maltraités, parce qu'il n'y avait pas de guérison*].

Zach. 10: 3 Contre les pasteurs s'est enflammée ma colère ;
 et les boucs [*≠ les agneaux*] je les visiterai ! ÷
 Car YHWH [+ *le Dieu*] Çebâ'ôth visitera son troupeau : la maison de Juda ;
 et il en fera comme le cheval de sa majesté dans le combat.

⁴ Confusion avec *exairô* ?

ἄμνος agneau

- Jn 1:29 Τῇ ἐπαύριον
βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν καὶ λέγει,
Ἴδε ὁ ἄμνος τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.
- Jn 1:29 Le lendemain,
il regarde / voit Yeshou‘a qui venait vers lui et il dit :
Vois l’**agneau** de **Dieu**, qui enlève le péché du monde.
- Jn 1:30 C’est celui pour lequel moi j’ai dit :
Après moi vient un homme qui est passé devant moi ; parce qu’avant moi il était.
- Jn 1:31 Et moi je ne le connaissais pas,
mais pour qu’il fût manifesté à Israël,
voilà pourquoi je suis venu, immergeant dans l’eau.
- Jn 1:32 Et Yô'hânân a témoigné en disant :
J’ai contemplé le Souffle descendre, comme une colombe venant du ciel
et il est demeuré sur lui.
- Jn 1:33 Et moi je ne le connaissais pas,
mais celui qui m’a donné-mission d’immerger dans l’eau, Celui-là m’a dit :
Celui sur lequel tu verras le Souffle descendre et demeurer sur lui,
c’est lui qui immerge dans le Souffle Saint.
- Jn 1:34 Et moi j’ai vu et j’ai témoigné que c’est lui l’Elu [[≠ le Fils]] de Dieu.⁵
- Jn 1:36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει,
Ἴδε ὁ ἄμνος τοῦ θεοῦ.
- Jn 1:35 Le lendemain,
de nouveau, Yô'hânân se tenait là avec deux de ses appreneurs.
- Jn 1:36 Et posant-son-regard sur Yeshou‘a qui passait, il a dit :
Vois l’**agneau** de **Dieu**, de Dieu.
- Jn 1:37 Et les deux appreneurs l’ont écouté / entendu parler
et ils ont suivi Yeshou‘a

⁵ Désignation de Moïse — Nb 11:28 ; Ps 106(105):23 — et surtout du Messie : Is 42: 1 ; Lc 23:35 ;
"Fils" est une version "facilitante" (OSTY).

ἄμνος agneau

- Ac 8:32 ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη·
Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγῆν ἤχθη
καὶ ὡς ἄμνος ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος,
οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.
- Ac 8:27 Et ... voici, un homme, un Ethiopien, un eunuque,
haut fonctionnaire de Candace, reine d’Ethiopie (...)
- Ac 8:28 il s’en retournait et était assis sur son char et lisait le prophète Yesha‘-Yâhou (...)
- Ac 8:30 Or Philippos, accourant [B. s’étant avancé auprès de lui],
l’a entendu qui lisait Yesha‘-Yâhou, le prophète
et il a dit : Est-ce que de fait tu connais ce que tu lis ?
- Ac 8:31 Or il a dit : Comment en effet le pourrais-je si personne ne me guide ?
et il a supplié Philippos de monter s’asseoir près de lui.
- Ac 8:32 Or le passage de l’Ecriture qu’il lisait était celui-ci :
*Comme une brebis, il a été amené à l’égorgement
et comme un agneau sans-voix en face de celui qui le tond,
ainsi, il n’ouvre pas la bouche.*
- Ac 8:33 *Dans l’humiliation, son jugement a été levé ;
sa génération, qui la racontera ? car sa vie est enlevée de la terre.*
- Ac 8:34 Or répondant, l’eunuque a dit à Philippos :
Je t’en prie, de qui le prophète dit-il cela ? de lui-même ou de quelque autre ?
- Ac 8:35 Or Philippos, ouvrant la bouche et commençant à partir de cette Ecriture,
lui a fait l’heureuse-Annonce de Yeshou‘a / Jésus.
- 1Pi 1:19 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἄμνου ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ,
- 1Pi 1:17 Et si vous invoquez comme Père
celui qui,
sans acception de personnes,
juge selon l’œuvre de chacun,
conduisez-vous avec crainte
pendant le temps de votre résidence / séjour (ici-bas),
- 1Pi 1:18 sachant que vous avez été rachetés de votre conduite vaine
(celle) de la tradition de vos pères,
non par des choses corruptibles,
de l’argent ou de l’or,
- 1Pi 1:19 mais par le sang précieux de Messie / Christ,
comme d’un agneau sans-défaut et sans-tache,
- 1Pi 1:20 connu d’avance, dès avant la fondation du monde,
mais manifesté à la fin des temps pour vous,
- 1Pi 1:21 qui, par lui, avez-foi en Dieu
qui l’a réveillé d’entre les morts et lui a donné la gloire,
en sorte que votre foi et votre espérance fussent en Dieu.

ἀμνος agneau

Odes 14:16 κύριε ὁ θεός,
Odes 14:17 ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ,
Ode 14:18 ὁ υἱὸς τοῦ πατρός,
Ode 14:19 ὁ αἴρων τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου,
Ode 14:20 ἐλέησον ἡμᾶς·

Ode 14:16 *Seigneur, Dieu*
Ode 14:17 *l'Agneau de Dieu*
Ode 14:18 *le Fils du Père,*
Ode 14:19 *(Toi) qui enlèves le péché du monde*
Ode 14:20 *prends pitié de nous !*